

SLOKA 122.

मान्धातेव

Au sujet de Mândhâta, voyez mes notes sur le livre IV, sl. 636.

SLOKA 126.

वर्षे एकोनषष्ठे

Dans l'an 59 de l'ère kaçmîrienne.

Nous trouvons l'année 89 de l'ère kaçmîrienne mentionnée dans le sloka 702 du livre IV, comme la première du règne nominal d'Adjitapida, qui a duré 36 ans; et, attendu que le cycle kaçmîrien recommence à la fin de chaque siècle, la mort de ce prince doit être placée à l'an 25 de l'ère kaçmîrienne. Anangapiḍa et Utpalapiḍa ne régnèrent ensemble que 5 ans; Avantivarma monta donc sur le trône l'an 30; et, comme il mourut l'an 59, il doit avoir régné 29 ans en nombre rond.

SLOKA 128.

Rappelons-nous que le roi Avanti avait créé Yuvarâdja, ou héritier présomptif, Çuravarma, son demi-frère. Comme il n'en est plus question dans la suite du récit, il paraîtrait qu'il mourut avant Avanti, ou qu'au moins il fut mis de côté après la mort de ce monarque.

SLOKA 129.

विन्नप

*Vinnapa.* Nous avons dans le sloka 26 Vitrapa, un des frères cadets du roi. Il est probable que ces deux noms désignent la même personne, et qu'un changement de lettres a eu lieu, soit par erreur, soit pour donner un sobriquet au frère du roi, en l'appelant *Vitrapa*, c'est-à-dire : « sans pudeur, sans réputation. »

SLOKA 134.

Le sens du second demi-sloka m'a embarrassé, et je ne suis pas satisfait de ma traduction.

SLOKA 137.

Le nombre des fantassins qui sortirent des portes de Kaçmîr est peut-être 34.